

**Обучение русскому произношению
лиц, говорящих на китайском языке
(на основе сопоставительного анализа
китайской и русской фонетических систем)**

© кандидат филологических наук В. В. Каверина, 1998

I. Сравнение русской и китайской фонетических систем

Задачей данной статьи является анализ основных отклонений в артикуляции и произношении китайцами русских звук¹. Однако слоговой характер китайского языка, определяющий специфику его фонетической системы, обуславливает необходимость начать анализ с сопоставления структуры слога в русском и китайском языке.

Структура слога. Можно выделить важнейшие особенности, отличающие китайский слог от русского:

1. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (например, *всплеск* – 7 звуков). Китайский слог содержит не более четырех звуков.

2. В русском языке допускается разнообразная последовательность звуков в слоге. Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. В китайском языке звуки, образующие слог, размещаются в строгом порядке. Китайский слог полного состава строится следующим образом: согласный звук, неслогообразующий гласный, слогаобразующий гласный, конечный полугласный или носовой сонант – и в соответствии с этим может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: слог (*duan*) включает инициаль (*d*) и финаль (*uan*). В свою очередь, последняя подразделяется на медиаль (*u*) и субфиналь (*an*), которая состоит из централи (*a*) и терминали (*n*).

3. В пределах одного китайского слога невозможно сочетание согласных, зато является нормой сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка.

4. Не все звуки китайского языка могут соседствовать в слоге, даже если они располагаются в указанной выше последовательности (например, невозможны сочетания [фи], [ты]). Следствием этого является

¹ Китайский акцент в области фонетики слова и интонации является предметом другого исследования.

ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка, – всего около 400.

5. Слог в китайском языке может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами. Под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков, таких как регистр, частотный диапазон (перепад высот), распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогаобразующего гласного, фарингализация и др. Тон акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку – слогаобразующему гласному, – а финали – группе звуков без начального согласного.

6. Тон в китайском языке выполняет такую же смысловозначительную функцию, как и звук. Если данный слог вместо одного тона произносить другим, получатся совершенно разные слова. Таким образом, тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

7. Слоговой характер китайского языка и отличительные особенности структуры слога определяют принципы выделения минимальных значимых единиц. Здесь это не отдельный звук (фонема), как в русском языке, а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слогофонемой.

Фонетическая и фонологическая системы. Звуковые системы китайского и русского языков характеризует ряд существенных различий:

1. В области **вокализма** китайский язык отличается не свойствами русской фонетики дифтонгами и трифтонгами, а также наличием губного переднего гласного среднего подъема [u:] и негубного гласного заднего ряда среднего подъема [ə̂]. Степень редукции китайских гласных в слабоударной позиции значительно ниже, чем в русском языке. Приведенный анализ китайского вокализма выявляет принципиальные отличия его от системы гласных русского языка.

2.1. Основные гласные монофтонги:

- [i] – переднего ряда, верхнего подъема (как в русских словах *сила, липа*);
- [u] – заднего ряда, верхнего подъема (по сравнению с русским [y] язык менее отодвинут назад, а губы не так сильно вытянуты вперед);
- [a] – среднего ряда, нижнего подъема (как в русских словах *шар, жало*);

- [u:] – переднего ряда, верхнего подъема (язык занимает такое же положение, как при произнесении гласного [i], но губы сильно округлены; выдвигание губ вперед менее значительна, чем у русских [y] и [o]);

- [ɔ̃] – заднего ряда, среднего подъема (для его образования характерны два момента: отсутствие огубленности, присущей обычно гласным заднего ряда, и дифтонгоидность самого гласного; язык при произнесении этого звука находится в том же положении, что и при произнесении русского [o], но без лабиализации).

2.2. Нисходящие дифтонги [aɪ], [aɥ], [eɪ], [ɛɥ] образуют терминалы (конечные полугласные слога) <i>, <u>, сочетаясь с центральями <a>, <ɔ>. Централь <ɔ> под влиянием терминалей изменяется, давая варианты гласных:

- [e] – вариант <ɔ> в финали [eɪ] (в сравнении с русским китайский [e] является более закрытым, то есть по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного);

- [ɔ] – вариант <ɔ> в финали [ɔɥ] (открытое [o], при произнесении которого язык расположен несколько ниже русского [o] и значительно меньше лабиализация).

Централь <a> более устойчива и менее подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед <i> она становится артикуляторно более передней, тело языка несколько смещается вверх. Перед <u> гласный становится более задним и чуть выше по подъему. Заметим, что в русском языке также имеются передний и задний варианты гласного <a> (например, в словах *дань* – *шар*).

2.3. Восходящие дифтонги [ja], [ɥa], [eɪ], [ɛɥ] представляют собой сочетания медиалей <i>, <u> с центральями <a>, <ɔ>. Централь <ɔ> подвергается заметной качественной модификации в зависимости от характера неслогообразующего гласного (медиали):

- [ɔ] – вариант <ɔ>, такой же как в нисходящем дифтонге [ɔɥ], здесь возникает под влиянием предшествующего <u>;

- [ɛ] – вариант <ɔ>, более открытый, чем в нисходящем дифтонге [eɪ], соответствует русскому гласному переднего ряда, среднего подъема [e].

Качество централи <a> под воздействием медиалей практически не изменяется. Однако в составе финали [jæŋ], оказавшись между двумя передними звуками – гласным переднего ряда [i] и переднеязычным апикальным согласным [ŋ], слогаобразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед (такой звук произносится в английских словах *cat*, *sat*, *black*).

2. В области **консонантизма** китайский язык отличается от русского отсутствием звонких согласных. Глухие же согласные подразде-

ляются на придыхательные и слабые глухие (полузвонкие), с глухим началом и звонким концом. Кроме того, в китайском языке отсутствует фонологическое противопоставление твердых и мягких согласных. Нет звуков, подобных русским щелевым [в], [ж], [з], дрожащему [δ]. Вместе с тем, в китайском языке есть ряд звуков, не имеющих аналогов в русском: заднеязычный носовой гласный [ŋ], аффрикаты [tʃ], [tʃʃ], [tʃʃ] щелевые [ʃ] и [ʃ̥] и некоторые другие. Анализ китайской консонантной системы в сравнении с русской выявляет их существенные различия.

- [m] – полузвонкий, смычный, носовой, губно-губной (по сравнению с русским [м] произносится с меньшим напряжением губ в момент раскрытия смычки);

- [n] – полузвонкий, смычный, носовой, переднеязычный, переднебный, апикальный, альвеолярный (в отличие от русского [н] – дорсального, зубного);

- [ŋ] – полузвонкий, смычный, носовой, заднеязычный, заднебный (более задний, чем русский [г]);

- [l] – полузвонкий, щелевой, боковой, переднеязычный, переднебный (по сравнению с русским [л] кончик языка отодвинут несколько дальше назад, спинка опущена ниже).

2.2. Шумные смычные согласные – полузвонкие [b], [d], [g] – в китайском языке имеют соответствующие пары глухих смычных – [p^c], [t^c], [k^c], которые, в отличие от русских, являются аспирированными и произносятся с придыханием – более интенсивным и длительным выдохом воздуха в период третьей фазы смычного согласного – взрыва:

- [b] – полузвонкий, смычный, губно-губной;

- [p^c] – глухой, придыхательный, смычный, губно-губной;

- [d] – полузвонкий, смычный, переднеязычный, переднебный, апикальный (в отличие от русского зубного, дорсального);

- [t^c] – глухой, придыхательный, смычный, переднеязычный, переднебный, апикальный (в отличие от русского зубного, дорсального);

- [g] – полузвонкий, смычный, заднеязычный, заднебный (более задний, чем русский [г]);

- [k^c] – глухой, придыхательный, смычный, заднеязычный, заднебный (более задний, чем русский [к]).

2.3. Шумные щелевые согласные:

- [f] – глухой, щелевой, губно-зубной (губы несколько более растянуты, чем при произнесении русского [ф]);

- [h] – глухой, щелевой, заднеязычный, заднебный, щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого неба (более задний, чем русский [х]);

- [š] – глухой, щелевой, переднеязычный, переднеязычный, какуминальный -кончик языка загнут назад (по сравнению с русским [ш] первая щель образуется дальше, у нижнего края альвеол, положение языка более прогнутое, задняя часть спинки языка приподнята к мягкому небу, но не к переднему его краю, как при русском [ш], а несколько дальше);

- [ř] – полувзвонкий, щелевой, переднеязычный, какуминальный (по положению органов речи почти совпадает с глухим [ш], от которого его отличает более приподнятое положение кончика и более прогнутое положение спинки языка; щель, через которую проходит воздух при произнесении китайского [ř], несколько меньше, чем при русском [ш]).

Как уже было отмечено, в фонетической системе китайского языка отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных. Однако свистящие согласные китайского языка представлены в двух разновидностях комбинаторного характера – твердые: щелевой [s], аффрикаты [ts^c] и [tʃ] – и соответствующие им мягкие: [š], [ts^h] и [tʃ^h] (встречаются только перед [i]).

- [s] – глухой, щелевой, переднеязычный, переднеязычный (от русского [s] отличается положением кончика языка, который приподнят к альвеолам, и более широкой щелью);

- [š] – глухой, щелевой, переднеязычный, среднеязычный, среднеязычный (по сравнению с русским [с] у китайского согласного более широкая щель, передняя часть спинки языка сдвинута вперед, а кончик языка загнут вниз и назад).

2.4. Аффрикаты:

- [ts^c] – глухой, аффриката, переднеязычный, переднеязычный, придыхательный (отличается от русского [ц] положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, придыханием и более длительным щелевым моментом);

- [ts^h] – глухой, аффриката, среднеязычный, среднеязычный, придыхательный, характеризуется подъемом спинки и опущением кончика языка к нижним зубам (больше всего напоминает русский очень мягкий [т] (*пяти, лети*), только с начальным придыханием).

- [tʃ] – полувзвонкий, аффриката, переднеязычный, переднеязычный (артикуляция аналогична [ts^c]);

- [tʃ^h] – полувзвонкий, аффриката, среднеязычный, среднеязычный (артикуляция аналогична [ts^h], напоминает русский очень мягкий [д]: *иди, сидит*).

- [ts^h] – глухой, аффриката, переднеязычный, переднеязычный, придыхательный; в момент раскрытия щели весь язык отодвигается

несколько назад, т.к. [ŝ] – какуминальный (в отличие от русского всегда мягкого [ч’], китайская аффриката [tʃ^c] всегда твердая);

• [dʒ] – полувзвонкий, аффриката, переднеязычный, переднеязычный (артикуляция аналогична [tʃ^c]).

II. Особенности артикуляционной базы русского языка в сравнении с китайским

Под артикуляционной базой понимается единство определенных артикуляций, свойственных данному языку, и артикуляционного уклада – определенной установки артикуляторов, обеспечивающей правильное и наиболее экономное выполнение произносительных движений². Сравнительный анализ фонетических систем русского и китайского языков выявляет существенные различия их артикуляционного уклада и типичных артикуляций³.

1. Основные различия артикуляционного уклада:

1.1. Русский артикуляционный уклад отличается некоторой вытянутостью губ вперед (губы несколько отходят от зубов), тогда как в китайском языке губы плотнее прижаты к зубам и несколько напряжены.

1.2. В отличие от русского артикуляционного уклада, где язык обычно кончиком упирается в нижние зубы при приподнятой передне-средней части к небу, для китайского языка характерно несколько отодвинутое назад ровное положение языка (язык не касается неба и тем более зубов) при загнутом кончике языка вверх, к альвеолам.

2. В области **артикуляции** отмечены следующие принципиальные различия:

2.1. Русскую артикуляцию отличает большая подвижность губ при произнесении гласных звуков: губы энергично вытягиваются в «трубочку» – [y], растягиваются в «улыбке» – [и], округляются – [o]. Наряду с меньшей подвижностью губ, характерной для китайской артикуляции, следует отметить их большую напряженность.

2.2. Русские гласные [o], [y] являются лабиализованными, некоторая вытянутость губ вперед наблюдается и при произнесении других согласных. В китайском языке огубление гласных намного меньше, чем в русском языке.

² Бернштейн С.Я. Вопросы обучения произношению // Вопросы фонетики и обучение произношению. М., 1975. С. 22; Кулешов В.В., Мишин А.Б. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. М., 1987. С. 22.

³ О русской артикуляционной базе см.: Одинцова И.В. Ритмика, звуки, интонация. Практическое пособие по русской звучащей речи. М., 1994. С. 7-10.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / Ред. Л.П. Клубукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – Вып. 6. – 116 с. ISBN 5-89209-357-3

2.3. В русском языке отсутствуют носовые гласные, свойственные некоторым диалектам китайского языка.

2.4. Большинство русских звуков произносится при опущенном кончике языка, для китайских более характерна апикальная артикуляция (кончик языка приподнят).

2.5. В целом русские согласные артикулируются в более передней области, чем китайские.

2.6. Китайские согласные, как правило, отличаются большей напряженностью по сравнению с русскими.

III. Китайский акцент в русской речи и методические рекомендации по его устранению⁴

Специфика артикуляционной базы, фонетической и фонологической систем, а также слоговой характер китайского языка обуславливают трудности, возникающие при обучении китайцев русскому произношению.

Произношение звуков

1. В области ударного вокализма отмечены следующие явления:

1.1. <о>, <у> произносятся с ослаблением губной артикуляции, что объясняется меньшей лабиализацией губных в китайском языке по сравнению с русским. Эта ошибка артикуляционного типа устраняется с помощью показа артикуляции, упражнений общего типа и упражнений на сопоставление звуков [о], [у]⁵. Можно рекомендовать также артикуляционную гимнастику: вытягивание – [у], растягивание – [и] и округление губ – [о] (положения, характерные для русского артикуляционного уклада).

1.2. <у> после мягких согласных и [j] может сопровождаться оттенками, близкими к немецкому [u:] (*über*), так как в китайском языке существует подобный гласный переднего ряда верхнего подъема. Для устранения этого оттенка следует обратить внимание на ощутимые моменты артикуляции: не допускать усиления напряженности губ и ослабления губной артикуляции, а также продвижения языка вперед (см. рекомендации к п. 1.1.1). Полезны также упражнения на сопоставление сочетаний *ту-тю-тью*.⁶

⁴ Примеры упражнений приводятся по кн.: Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963; Она же. Звуки и интонация русской речи. М., 1977.

⁵ Брызгунова Е.А. Практическая фонетика... С. 36-39.

⁶ Она же. Звуки и интонация... С. 85, упр. 44.

1.3. Артикуляция гласного [ы] вызывает немалые затруднения, так как этот звук отсутствует в китайском языке. Возможно произношение [i] вместо [ы], особенно в сочетании с губными (*был, пыль, вы, мы*). Е. А. Брызгунова определяет данное отклонение как одну из наиболее трудных ошибок смешанного типа⁷. При постановке [ы] обращают внимание на ощутимые моменты артикуляции: движение языка назад по сравнению с [i], положение кончика языка (вариант произношения [ы] с поднятым кончиком языка). Можно использовать также следующий способ постановки: фиксировать место образования [u] и снять лабиализацию, как бы собираясь произносить [i], – или попытаться вызвать нужную артикуляцию как промежуточную в сочетаниях [i – (ы) – u] или [u- (ы) -i]. Кроме того, целесообразно привлечение звуков-помощников – заднеязычных [k], [g], [h], напряженное произношение которых способствует оттягиванию языка назад⁸. При постановке звука [ы] рекомендуется опираться на его акустическую характеристику – более низкий тембр по сравнению со звуком [i]. Вызванную артикуляцию [ы] закрепляют в сочетаниях со всеми согласными (упражнения общего типа)⁹, затем следует перейти к упражнениям на противопоставление [i – ы] в сочетаниях со всеми согласными¹⁰.

1.4. При усвоении гласной <e> возникает ряд трудностей. При постановке [э] открытого (в начале слова и после твердых согласных артикулируется в более задней части ротовой полости с менее высоким подъемом языка) возможны отклонения, связанные с увеличением подъема языка. Эта ошибка артикуляционного типа вызвана тем, что в китайском языке могут быть более закрытыми, чем в русском языке (например, в составе дифтонга [ei]). Возможно также появление более заднего [э], что объясняется наличием в китайском языке звука [э̃] заднего ряда среднего подъема. Ошибки исправляются при помощи ощутимых моментов артикуляции: увеличения степени раствора ротовой полости, что делает звук более открытым, и продвижения языка вперед. При этом надо следить, чтобы большая степень раствора ротовой полости была начальным моментом артикуляции. Закрепляется произношение в упражнениях общего типа¹¹.

1.5. Все гласные переднего ряда в китайском языке выше русского [е] закрытого, поэтому при постановке этого звука (после мягких согласных артикулируется в более передней части ротовой полости с

⁷ Брызгунова Е.А. Практическая фонетика... с. 43.

⁸ Там же. С. 43, упр. I.

⁹ Там же. С. 55, упр. II.

¹⁰ Там же. С. 44, упр. III, IV; Брызгунова Е.А. Звуки и интонация... С. 23, упр. 11.

¹¹ Брызгунова Е.А. Практическая фонетика... с. 33, упр. I, б.

более высоким подъемом языка, с призвуком [j]) в результате чрезмерно высокого подъема языка в произношении китайцев возникает звук, склоняющийся к [i], что нередко приводит к смешению [e] и [i]. Для устранения данной ошибки смешанного типа используют ощутимый момент артикуляции – увеличение степени раствора ротовой полости. Вызванную артикуляцию необходимо закрепить в упражнениях сопоставительного характера, выявляющих фонологическое противопоставление <i> – <e>. Следует обратить внимание на различие начальных [i – e – je], например *их – эх – ехал*¹².

1.6. В отдельных сочетаниях возможно смешение [a] и [e], так как гласный [a] в китайском языке, оказавшись между двумя передними звуками (например, в составе финали [jæp]), может становиться более закрытым и сильно продвигаться вперед (звук, подобный гласному в английском *cat*). У представителей некоторых китайских диалектов отмечается произношение сочетания [ман] как [мэн]. Для устранения данной ошибки рекомендуются упражнения на противопоставление подобных сочетаний (*Роман – Ромэн*), а также упражнения общего типа¹³.

2. В области **консонантизма** отмечены следующие отклонения в произношении китайцами русских звуков:

2.1. Поскольку в китайском языке отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных, значительные затруднения вызывает как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твердых и мягких согласных. Кроме того, наличие в китайском языке мягких аффрикат [ʃ^c] и [ʒ^ʃ] обуславливает возникновение фрикативных призвуков при произнесении китайцами [т'] и [д']. Затруднения могут вызвать также сочетания согласных с [j], т.к. в китайском языке ряд согласных не употребляется перед гласными переднего ряда, в том числе перед [j] полугласным, наиболее близким к русскому [j]. Трудность различения сочетаний типа [та – т'а – т'ja] является ошибкой смешанного типа и устраняется путем постановки произношения мягкого согласного, достижения достаточно напряженной артикуляции [j] и затем противопоставления данных сочетаний. Постановку мягких согласных целесообразно начинать с губных, используя ощутимый момент артикуляции – продвижение кончика языка к середине нижних зубов. Так как поднятие средней части языка не является ощутимым, необходимо ис-

¹² Там же. С. 33, упр. I, а, 34, упр. II; *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация... С. 16, упр. 6.

¹³ *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика... С. 29, упр. I, 30, упр. II; Звуки и интонация... С. 12, упр. 1.

пользовать звуки-помощники: предшествующий и последующий [i], другие гласные переднего ряда¹⁴.

2.2. Для китайского акцента характерно произношение полувзвонких согласных на месте русских звонких. Это затрудняет различение в речи китайцев звонких и глухих согласных, так как вместо звонких произносятся полувзвонкие, которые носителями русского языка воспринимаются как глухие. В большинстве случаев подобная замена звонкого полувзвонким является ошибкой артикуляционного типа. При постановке произношения наиболее удачной позицией для перевода полувзвонкого в полновзвонкий согласный является сочетание с гласным или сонорным. При этом, поскольку в китайском языке полувзвонкий согласный имеет глухое начало и звонкий конец, надо выбирать позицию за сонорным или гласным (*нд, нг*). При постановке артикуляции допустимо некоторое утрирование напряжения гортани, что облегчает контроль и устраняет паузы в вибрации голосовых связок. Вызванная артикуляция закрепляется в упражнениях на противопоставление глухих и звонких согласных во всех позициях¹⁵.

2.3. При постановке произношения [p] – [p'] возможны следующие отклонения:

2.4.1. Произношение на месте [p] – [p'] язычковых или заднеязычных звуков, иногда близких к [г] (при этом задняя часть языка напрягается, а вибрация кончика языка отсутствует), что связано с отсутствием в китайском языке переднеязычного дрожащего [p]. Основную трудность в этом случае будет вызывать выработка вибрирующей артикуляции кончика языка. Для носителей китайского языка этот момент не является ощутимым. Поэтому необходимо использовать звуки-помощники, артикуляция которых затрудняет вибрацию маленького язычка и активизирует работу передней части языка, причем целесообразно начинать постановку с мягкого [p'] в сочетаниях типа: *жре, жри, зре, зри, кри, гри, кре, гре, дри, дре, три, тре, при, пре*¹⁶. Затем необходимо отработать противопоставление [pa] – [p'a] – [p'ja]¹⁷.

2.4.2. Может наблюдаться фонологическое смешение согласных [p] – [p'] и [ж], Артикуляционные причины смешения этих букв заключаются в том, что положение языка при их произнесении имеет некоторое сходство, а в китайском языке нет звука [p], но есть звук, близкий к русскому [ж], – [ǰ]. Выработав артикуляцию [p] (см. 2.4.1.), необходимо

¹⁴ Брызгунова Е.А. Практическая фонетика... с.53-55; Она же. Звуки и интонация... с. 54-58.

¹⁵ См. ниже упражнения на постановку отдельных пар звуков.

¹⁶ Там же, с. 75, упр. II; Брызгунова Е.А. Звуки и интонация... С. 66-69.

¹⁷ Брызгунова Е.А. Практическая фонетика... С. 54.

закрепить фонологическую дифференциацию названных звуков в упражнениях на противопоставление [р] – [ж], [р'] – [ж']¹⁸.

2.5. Значительные трудности вызывает у китайцев произношение звуков [л] – [л']. Поскольку звук [л] в китайском языке более задний, чем в русском, возможна ошибка смешанного типа: произношение [l] среднего на месте [л] – [л']. Для постановки данных звуков используется ощутимый момент артикуляции – положение передней части языка (напряженная, она упирается в нижний край альвеол у верхних зубов). Подъема задней части языка можно достичь при использовании звуков-помощников [о, у, г, к, х], сочетаний *го, ко, хо*.¹⁹ Выработка произношения [л'] осуществляется так же, как и постановка других мягких звуков²⁰ и завершается упражнениями на закрепление противопоставления [л] – [л']²¹.

2.6. Отмечается фонологическое смешение [р] – [р'], [л] – [л'], связанное с отсутствием в китайском языке звука [р] дрожащего, причем в ряде диалектов, например пекинском, отсутствует и звук [л] (в связи с этим может также возникать смешение [л] – [л'] с сонорными [н] – [н']). Артикуляционные причины смешения [р] и [л], [р'] и [л'] заключаются в некотором сходстве положения языка (форма изгиба) и в том, что оба согласных сонорные. Однако существенные различия заключаются в способе артикуляции: наличие боковых щелей характерно лишь для [л], при произнесении [р] кончик языка вибрирует, лишь слегка прикасаясь к альвеолам, а не упирается в альвеолы, как при произнесении [л]. Освоив произношение сонорных, необходимо закрепить их фонологическое различие во всех возможных сочетаниях²².

2.7. При постановке звуков [н] – [н'] возникают следующие затруднения:

2.7.1. В связи с тем, что китайский [н] – апикальный, а русский – дорсальный, следует устранить артикуляцию [н] кончиком языка путем объяснения ощутимого момента артикуляции и использования звуков-помощников – предшествующих [с] – [з] и [с'] – [з']. Вызванную артикуляцию необходимо закрепить в упражнениях на противопоставление

¹⁸ Там же. С. 77, упр. VIII.

¹⁹ Там же. С. 82, упр. I, II; *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация... С. 44-45.

²⁰ *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика... С. 83, упр. III, IV; *Она же.* Звуки и интонация... С. 63-65.

²¹ *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика... с. 83-84, упр. V; *Она же.* Звуки и интонация... С. 63-65.

²² *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика... С. 76, упр. VI; С. 84, упр. VI.

[н] – [нʰ], так как описанная выше артикуляция, характерная для китайского акцента, затрудняет произношение мягких согласных²³.

2.7.2. У носителей некоторых китайских диалектов может быть отмечено произношение заднеязычного звука с усилением носового резонанса, что вызвано наличием в этих диалектах подобного звука – [ŋ]. Для устранения этой ошибки артикуляционного типа используются ощутимые моменты артикуляции (плотнее прижать переднюю часть языка к альвеолам и верхним зубам, опустить кончик языка к нижним зубам) и звуки-помощники (окружение гласных переднего ряда)²⁴.

2.8. При постановке смычных согласных возможны следующие отклонения:

2.8.1. Глухие смычные [п], [т], [к] в китайском языке произносятся с придыханием, для устранения которого необходимо ослабить напор воздушной струи и остановить ее прохождение после окончания артикуляции согласного (прием контроля – поставить на пути воздушной струи ладонь; на расстоянии 10-15 см не должно чувствоваться движения воздуха). Придыхание легче устраняется в сочетании с гласным [а].

2.8.2. Вместо [д] – [дʰ], [т] – [тʰ] зубных, дорсальных у носителей китайского языка могут отмечаться альвеолярные, апикальные звуки. Следует обратить внимание на ощутимый момент артикуляции – положение кончика языка – и использовать звуки-помощники – предшествующие [с] – [сʰ], [з] – [зʰ]²⁵.

2.8.3. Яркой чертой китайского акцента является замена [дʰ], [тʰ] мягкими аффрикатами [tʃ^c], [tʃ^h] и под. Это связано с отсутствием в китайском языке мягких [дʰ], [тʰ], которые заменяются на более привычные аффрикаты. Смычка – ощутимый момент артикуляции: необходимо плотно прижать переднюю часть языка к нижней части альвеол и зубам, кончик опустить вниз, и напором воздушной струи быстро раскрыть смычку. Вызванная артикуляция закрепляется в сочетаниях [дʰ], [тʰ] с гласными и согласными, затем даются упражнения на противопоставление [дʰ] – [дзʰ], [джʰ]; [тʰ] – [ц], [ч]²⁶.

2.9. Постановка щелевых согласных может вызвать следующие затруднения:

2.9.1. В связи с тем, что в китайском языке отсутствует звук [в], причем нет даже полувзвонного согласного, соответствующего глухому [ф], у носителей китайского языка может отмечаться на месте русского согласного [в] полугласный губно-губной [w] или гласный [у]. Для уст-

²³ Там же. С. 69-70, упр. I, II; *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация... С. 13, 56.

²⁴ *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика... С. 70, упр. III.

²⁵ Там же. С. 90, упр. VIII.

²⁶ Там же. С. 89, упр. IV; С. 103, упр. VII.

ранения данной ошибки смешанного типа следует, поставив артикуляцию [в] (закусить нижнюю губу верхними зубами и произнести звук), закрепить ее в упражнениях на противопоставление [в] – [у] перед согласными²⁷.

2.9.2. У носителей китайского языка может вызвать трудности произношение свистящего [з], так как этот звук отсутствует в их родном языке (нет и полувзвонного, соответствующего [s]). В связи с этим возможна замена твердого [з] китайской полувзвонкой аффрикатой [ʈʂ] или глухим [s], а мягкого [з'] – соответственно, полувзвонкой аффрикатой [ʈʂʰ] или [ʂ]. Для устранения фрикативного призвука, учитывая, что [з] можно тянуть, выделяем артикуляцию щели в самостоятельную артикуляцию свистящего. Необходимо обратить внимание учащегося на то, что в русском языке нет аффрикат [ʈʂ] и [ʈʂʰ], но есть звукосочетания [дз] и [д'з']. Выработанную артикуляцию [з] – [з'] можно закрепить в упражнениях на противопоставление [з] – [дз] и [з'] – [д'з']²⁸. Звонкий [з] вместо глухого [s] ставится по общему принципу (см. п. 2.2. данного раздела) и закрепляется в упражнениях на противопоставление [з] – [с], [з'] – [с']²⁹.

2.9.3. Вместо [з'], [с'] китайцы могут произносить среднеязычные звуки, близкие к [ʂ], характерные для их родного языка, которые русские склонны отождествлять с мягкими шипящими. Для исправления этой ошибки артикуляционного типа необходимо обратить внимание на осязаемый момент артикуляции – положение кончика языка (устранить его сгибание), что неизбежно изменит форму всего языка. Затем в качестве осязаемого момента артикуляции можно использовать направление воздушной струи: при произнесении русских [з'], [с'] воздушная струя направлена к нижним передним зубам, тогда как при артикуляции китайских звуков струя более широкая, направленная и к нижним, и к верхним зубам. Можно также использовать звуки-помощники: напряженное произношение твердых свистящих с постепенным переходом к мягким – [з-з-з'и], [с-с-с'и]³⁰.

2.9.4. Заднеязычные [г], [к], [х] в китайском языке более задние и напряженные, чем в русском. Помимо объяснения артикуляции, необходимо для постановки этих звуков использовать звуки-помощники – предшествующие и последующие [о, у]³¹.

²⁷ Там же. С. 65, упр. X.

²⁸ Там же. С. 103, упр. VII.

²⁹ Там же. С. 102, упр. III.

³⁰ Там же. С. 103, упр. VI.

³¹ Там же. С. 124, упр. VI.

2.9.5. Поскольку в китайском языке звуки [š] и [ř] (полувзвонкий, близкий к русскому [ж]) более задние и артикулируются с большим загибом кончика языка назад, для постановки звуков [ш], [ж] целесообразно использовать ощутимый момент артикуляции – положение кончика языка (устранить загиб).³²

2.9.6. Вместо [ш'] китайцы могут произносить среднеязычный звук, близкий к [š], поскольку в китайском языке нет мягких шипящих. В качестве ощутимых моментов артикуляции можно использовать положение кончика языка, удлинение щелевой артикуляции, направление воздушной струи. Возможно использование переднеязычных гласных звуков-помощников³³.

2.9.7. Наиболее близок к русскому среднеязычному [j] китайский полугласный [i], отличающийся недостаточным подъемом и напряжением средней части языка и более слабым, чем русский [j], напором воздушной струи. Работу над энергичным произношением [j] можно начать с йотированных гласных [ja], [jo], а затем перейти к сочетаниям [j] с гласными после согласных.³⁴

2.9.8. При постановке аффрикат [ц], [ч] следует обратить внимание на наличие в китайском языке глухих придыхательных аффрикат [tʰ] (альвеолярный) и [tʰʰ] (более задний, чем [ч], всегда твердый). Кроме того, в китайском языке существует мягкая аффриката [tʰʰ], что может обуславливать появление [ц']. Для устранения придыхания следует ослабить напор воздушной струи (см. п. 2.8.1), использовать сочетания с [a]. Для постановки [ц], [ч] важно отработать исходный, ощутимый момент артикуляции – положение кончика и передней части языка. Для устранения такой ошибки, как произношение мягкого [ц'], можно использовать исходный момент артикуляции [ц] – смычку твердого [т] (*отцы, молодцы, ситцы*). Для смягчения аффрикаты [ч] целесообразно употребление звуков-помощников: предшествующий [т'], сочетания [т'и], [т'е]³⁵.

Таким образом, можно заметить, что ряд ошибок китайцев в произношении русских звуков носит системный характер и обусловлено отсутствием в китайском языке фонологических противопоставлений твердых и мягких, глухих и звонких согласных. Немалые трудности вызывают несоответствия русской и китайской артикуляционной базы. Работу над устранением акцента целесообразно начинать с систематизации и дифференциации ошибок в соответствии с их характером. Резуль-

³² Там же. С. 108-109, упр. I-III.

³³ Там же. С. 115, упр. V.

³⁴ Там же. С. 127, упр. II-III.

³⁵ Там же. С. 95-96, упр. I-III.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / Ред. Л.П. Клубукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – Вып. 6. – 116 с. ISBN 5-89209-357-3

таты такого анализа, проведенного на основе записанного учащимся текста, составят индивидуальную программу курса русской звучащей речи для каждого конкретного учащегося.

Л и т е р а т у р а

1. *Бернштейн С.Я.* Вопросы обучения произношению // Вопросы фонетики и обучение произношению. М., 1975.
2. *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963.
3. *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи. М., 1977.
4. *Исаенко Б.С.* Опыт китайско-русского фонетического словаря. М., 1957.
5. *Исаенко Б.С.* Учебник китайского языка. М., 1954.
6. *Кулешов В.В., Мишин А.Б.* Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. М., 1987.
7. *Одинцова И.В.* Ритмика, звуки, интонация. Практическое пособие по русской звучащей речи. М., 1994.
8. *Спешнев Н.А.* Фонетика китайского языка. Л., 1980.
9. *Теплякова Н.А.* Краткий курс фонетики русского языка для китайцев. М., 1960.